



Augusta KETZER

TRADUCTRICE, CORRECTRICE, ÉDITRICE ET
CONCEPTRICE EN ANGLAIS ET EN PORTUGAIS BRÉSILIEN

10, rue André Lescaroux,
36000 Châteauroux
 augusta.ketzer@gmail.com
 06 418 50 418
 Augusta Ketzer

PROFIL

Avec plus de 6 ans d'expérience dans le secteur de la traduction professionnelle, je possède de solides compétences dans l'organisation de mon travail, dont la gestion des priorités des tâches et de plusieurs projets en même temps. Je suis réactive, autonome et habituée à un environnement de travail soutenu et sous pression. J'ai la capacité d'apprendre rapidement à utiliser des outils numériques et de gérer efficacement les échéances et les responsabilités. Ainsi, cela me permet d'atteindre les résultats ciblés.

LANGUES

Portugais brésilien	<div style="width: 100%;"></div>	100%
Anglais	<div style="width: 100%;"></div>	100%
Français	<div style="width: 65%;"></div>	65 %

SAVOIR-ÊTRE & COMPÉTENCES NUMÉRIQUE

Attentive ; minutieuse ; rigoureuse ; autonome ; responsable ; polyvalente ; prévenante ; organisée ; adaptable ; respectueuse ; communicative ; réactive

Memsouce (Phrase) ; Microsoft Office ; Google Workspace

Mise en Page : APA, ABNT, Vancouver...

FORMATIONS

Remise à Niveau / Visa +

GRETA BERRY (CHÂTEAUROUX, FRANCE)
octobre 2022 à mars 2023

Formation Lato Sensu en rédaction, correction et relecture professionnelles en portugais brésilien

UNIRITTER - LAUREATE INTERNATIONAL
UNIVERSITIES (PORTO ALEGRE, BRÉSIL)
mars 2016 à décembre 2017

Certification sur l'accueil et l'accompagnement de la clientèle

SEBRAE (PORTO ALEGRE, BRÉSIL)
novembre 2015

Baccalauréat + 5 en études anglaises (langue, littérature et traduction)

UFRGS - UNIVERSITÉ FÉDÉRALE DU RIO GRANDE DO SUL (PORTO ALEGRE, BRÉSIL)
mars 2008 à août 2013

EXPÉRIENCES PROFESSIONNELLES

- **ÉDITION, RELECTURE ET CORRECTION D'ANGLAIS (EN) ET PORTUGAIS BRÉSILIEN (PTBR) ;**
- **TRADUCTION ET POST-ÉDITION DE TRADUCTION AUTOMATIQUE (MTPE) PTBR ⇄ EN ;**
- **CONCEPTION-RÉDACTION EN ANGLAIS**

Février 2022 à mai 2022

Metcha.com (Amsterdam, Pays-Bas)
Rédaction de textes pour des publications sur les réseaux sociaux, des campagnes publicitaires et des articles de blog

Février 2020 à mai 2022

Transa.Inc (agence de publicité à Porto Alegre, Brésil)
Traduction, relecture et correction de textes pour des réseaux sociaux, sites internet et courriels

Depuis janvier 2021

Easy Translate (plateforme digitale)
Traduction EN → PTBR de différents types de textes pour des clients comme Google, Wix et ON Running

Depuis octobre 2019

Cia das Traduções (agence de traduction à Joinville, Brésil)
Traduction, relecture et correction de documents académiques et scientifiques en anglais des domaines les plus variés

Depuis avril 2017

Liquidbook (maison d'édition à Porto Alegre, Brésil)
Relecture, correction et mise en forme de textes de différents types et genres en portugais brésilien

Depuis août 2016

ArteLíngua Consultoria Linguística (Porto Alegre, Brésil)
Traduction PTBR → EN et correction de textes techniques en anglais

Depuis août 2013

Ketzer Soluções Linguísticas (agence de traduction, Brésil)

• SECRÉTAIRE ET RECÉPTIONNISTE

- Gestion de l'accueil ; aide à la gestion de l'entreprise ; organisation des cabinets médicaux et planification des rendez-vous.

2015 à 2019

Clínica Vitaly (cabinet médical à Porto Alegre, Brésil)

2014 à 2015

Hospital Homero Lima Menezes (hôpital à Sobradinho, RS, Brésil)

• PROFESSEURE D'ANGLAIS À DE PETITS GROUPES ET INDIVIDUEL ; PRÉSENTIEL ET DISTANCIEL

- Préparation des différents supports et enseignement (grammaire, conversation, rédaction, préparation aux tests de compétence, terminologie scientifique et académique et anglais professionnel) aux élèves de niveau débutant à avancé et de différentes nationalités et langues maternelles

Depuis août 2016

Professeure d'Anglais Particulier en ligne

2010 à 2011 ; 2013 à 2014

Minds English School (Porto Alegre, Brésil)

Août 2008 à décembre 2009

Interclass English School (Porto Alegre, Brésil)

Septembre 2007 à août 2008

British and American English School (Porto Alegre, Brésil)

VERSION PTBR → EN

Aesthetic correction of lesion by post-liposuction corticoid infiltration using subcision, PMMA filling, and CO2 laser

Clinical Evaluation of Hyperhidrosis Treatment with Microwave Ablation

Collagen biostimulator With Polymethylmethacrylate

Cooper cargo

Effect of sterilization processes on nanostructured Ti6Al4V surfaces obtained by electropolishing

Healthcare waste management assessment: challenges for hospitals in COVID-19 pandemic times

Imaging differential diagnosis of PMMA and liquid silicone

May 68: contributions to the birth of the first technology university in France

Multi-regional cryolipolysis application: case reports

Multivariate analysis of public transport quality: a case study in a medium-sized Brazilian city

Post-consumer PP as partial substitute of sand: Effect of surface treatment with surfactant on used PP flakes on...

Statute of the postgraduate program in Environmental Quality - FEEVALE

Survival and development of reintroduced Cattleya intermedia plants related to abiotic factors...

The gospel of Chernyshevsky: nihilism, art, and religious asceticism

The planning of difficulty curves in an exergame for inhibitory control stimulation in a school intervention...

Treatment For Neck Laxity With Polymethyl Methacrylate Filling, Microfocused Ultrasound, And Radio Frequency...

Vascular complication due to the use of Calcium Hydroxyapatite: case report

CONCÉPTION-RÉDACTION EN ANGLAIS

40-min brainpicking HELIOT EMIL™ Julius Juul

This Is Us actress Eris Baker unfiltered interview

Helen Kirkum Studio is rethinking sneaker services

How Volta Atelier stands out in a sea of greenwashing

Your guide to why and how to wear leather everything

Indulge in the '90s lifestyle with Pam & Tommy series

CORRECTION & ÉDITION EN

Assessment of diversity of adenovirus DNA polymerase gene in recreational waters...

Crystallization kinetics and morphology of poly(lactic acid) with polysaccharide as nucleating agent

Deterioration potential of *Aureobasidium pullulans* on biodiesel, diesel, and B20 blend.

Evaluation of the degradation of HDPE hybrid composites using wood flour from CCA-treated...

Fodder radish seed cake biochar for soil amendment

Internationalization and the Need of Business Model Innovation - A Theoretical Approach

Use of dietary fibers in enteral nutrition of critically ill patients: a systematic review

Vascular complications with injection implants: treatment with hyperbaric chamber

CORRECTION & ÉDITION PTBR

Anais do II EGRUPE

(articles académiques dans le domaine de la loi)

Comunicação, Arte e Cidade...

(articles dans le domaine de la communication sociale)

Evoluir: Estratégias para a vida, de Caio Tomazeli

Entre cinema, música e memórias: Análise do documentário Mobília em Casa e suas representações...

Estudo de motor universal com núcleos obtidos pelos processos da metalurgia do pó para utilização...

Guerra Híbrida contra o Brasil, de Ilton Freitas

Obtenção e caracterização de filmes para aplicação como eletrodos em células solares sensibilizadas por corantes

Os 10 Viajantes: a parábola, de Amaury de Mattos

Potencial deteriogênico da microbiota nativa de biodiesel de soja (RS), Brasil

Visita às Casas Prisionais: um olhar crítico acerca dos direitos humanos... (articles dans le domaine de la loi)

TRADUCTION EN → PTBR

Perfil técnico: Clourunner

Entenda como o Google apoia o jornalismo e te conecta a notícias relevantes

